

# PATRICIA GUERRERO

**English/French > European Spanish Translator and Localizer**  
**English <-> Spanish Sworn Translator**  
**FL Teacher**



Spanish 21<sup>st</sup> December 1980

Las Palmas, Canary Islands

+34 616 662 774



patriguerreroweb@gmail.com



patriciaguerreroweb



<http://latradora.webs.com>

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Translation works

2005 - present

#### English into Spanish and French into Spanish translations and interpretations

- Offer translation, interpretation and proofreading services

#### Areas of Expertise

Sworn Translation  
Legal and Academic Translation  
Localization and Website Translation  
Audiovisual Translation  
Proofreading

### Autonomous Body for European Education Programmes

2010- present

#### External expert

- Assessed the quality of Grundtvig and Comenius projects
- Assessed final projects, products and results
- EN>ES translation

### International Association of Translators and Interpreters, Las Palmas

2008-2010

#### Project manager, interpreter and translator

- EN/FR>ES translation and interpretation, quality and proofreading tasks, managed terminology
- Defined client's needs, evaluated constraints that may have affected the project's cycle, evaluated alternatives and options, offered quotations, communicated with the client, maintained accurate and up-to-date administrative tasks.
- Assigned translations, coordinated the team of translators

### Regional Ministry of Education in the Canary Islands, Gran Canaria

2007-2010

#### Interim teacher

- Taught French as a Foreign Language in Secondary Education
- Taught English and French for Specific Purposes in Vocational Education and Training

### Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

2007-2009

#### EFL teacher

- Taught English as a Foreign Language to adults
- In July 2007, taught the summer course English and Sports for students aged 12-14

### Arenas Bilingual School, Bath (England) - Las Palmas

2006-2007

#### EFL teacher

- From September to December 2006, taught English at Sulis Manor, Centre for the Promotion of the English Studies (Bath, England)
- Prepared students for KET and PET Cambridge examinations
- From January to July 2007, taught English to infants at Arenas Bilingual School in GC.

**Faculty of Translators and Interpreters of ULPGC** 2003  
**Creation of a multilingual database on the fishing bank of the Canaries and Morocco directed by PhD Ms Ana M<sup>a</sup> Monterde (undergraduate project)**

→ Coordinated a team of four translators in order to create a terminological database of 60 Multiterm entries related to the diseases of marine mammals dwelling near Canaries and Morocco

**Antena 3 Canary Islands and Canal 6 Radio & Television, Las Palmas** 2002  
**Reporter and TV presenter**

→ Wrote the script for some TV programme broadcast by Canal 6 Radio & Television  
→ Carried out proofreading tasks  
→ Presented "Alternativa 7", a TV programme broadcast by Antena 3 Canary Islands

**Diageo Canary Islands, Las Palmas** 1999-2003  
**Sales promoter**

→ Introduced and promoted new products in the market  
→ Carried out pre-marketing campaigns  
→ Coordinated the teams of promoters

## EDUCATION

- 🚩 Degree in **Translation and Interpreting** of English and French, ULPGC, 2005
- 🚩 **Postgraduate Certificate in Education**, Complutense University, 2006
- 🚩 Currently studying for the **European Master's Degree in Audiovisual Translation**, Autonomous University of Barcelona
- 🚩 **Certificate of Proficiency in English (CPE)**, Level C2 of the CEFR, Cambridge ESOL
- 🚩 **Certificate of Advanced Level in English**, Official School of Languages of Las Palmas, 2006
- 🚩 **University of Cardiff, Wales**. Socrates Erasmus exchange, 2000-2001
- 🚩 **Certificate of Advanced Level in French**, Official School of Languages of Las Palmas
- 🚩 **University of Haute-Alsace, France**. Exchange student, 2003-2004

## TOOLS

**Operating Systems:** Windows 98, 2000 Professional, XP and 2003, Vista and 7.  
**Office and CAT tools:** MS Office, MS Internet Explorer, Mozilla Firefox, Adobe Acrobat Professional, Primo PDF, Subtitle Workshop, Trados.

## DAILY OUTPUT

Between 1500 to 4000 words per day, according to the project.

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

**ASETRAD** - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes ([www.asetrad.org](http://www.asetrad.org))  
**Proz** - [www.proz.com/profile/967523](http://www.proz.com/profile/967523)  
**TEA** - Teachers of English Association in the Canaries ([www.teacanarias.es](http://www.teacanarias.es))

## Credentials:<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Please note that I am bound by confidentiality clauses signed with a few clients therefore I am not allowed to mention their names and obviously I am not able to receive any reference letters from them.